

Appendix

Questionnaire (Spanish version):

1. ¿Cuál consideras que es tu primera lengua, el español, o el asturiano?
2. ¿Dónde naciste? Si no naciste en Asturias, ¿qué edad tenías cuando te mudaste a Asturias?
3. ¿Dónde nacieron tus padres? Si no nacieron en Asturias, ¿qué edad tenían cuando se mudaron?
4. ¿Qué lengua utilizas con tus amigos? ¿Español, asturiano, o una mezcla?
5. ¿Qué lengua utilizas con tu familia? ¿Español, asturiano, o una mezcla?
6. En una escala del 1 al 10, ¿cuál es la influencia del asturiano en tu español? (10=grande, ni tú sabes si estás hablando asturiano o español/1=mínima, no usas ninguna palabra o rasgo del asturiano). Si esta influencia cambia según los contextos (con amigos, con familia, en el trabajo, etc.) especifica el nivel de influencia en cada uno de ellos.

Questionnaire (English translation):

1. Which language do you consider to be your first language, Spanish, or Asturian?
2. Where were you born? If you were not born in Asturias, how old were you when you moved to Asturias?
3. Where were your parents born? If they were not born in Asturias, how old were they when they moved to Asturias?
4. Which language do you use with your friends? Spanish, Asturian, or a mixture of both?
5. Which language do you use with your family? Spanish, Asturian, or a mixture of both?
6. In a scale from 1 to 10, how strong is the influence of Asturian in your Spanish? (10= so strong that you do not even realize if you are speaking Asturian or Spanish/1= little, you do not use any word or feature from Asturian). If the influence changes based on the context (with friends, family, at work, etc.), specify the level of influence in each one of them.

SITUATIONS:

1. Tu amigo y tú comentáis que alguien ganó un premio en la tómbola, pero no recordáis quién es. Unos minutos después, tu madre te llama por teléfono y te dice que fue Mario, así que cuando ves a tu amigo de nuevo le dices (*You and your friend discuss that someone won a prize at a raffle, but you don't remember who. A few minutes later, your mother calls you and tell you that it was Mario, so when you see your friend again to tell him*):
 - VERSION 1: Mario...
 - VERSION 2: Fue... (*It was*)
 - VERSION 3: Ganó un premio en la tómbola... (*Won a prize at a raffle...*)
2. Tu padre te dice que Camila perdió algo en el cuarto, pero no sabéis qué es. Al rato, Camila te dice que era su pañuelo, y le dices a tu padre (*Your father tells you that Camila lost something in her bedroom but neither of*

you know what it was. Later, Camila tells you that it was her scarf so you tell your father):

- VERSION 1: Camila perdió en el cuarto... (*Camilo lost in his room...*)
- VERSION 2: Camila perdió... (*Camila lost...*)
- VERSION 3: Fue...(*It was*)

3. Tu sobrina te comenta que alguien robó su cuaderno en el recreo. No sabéis quién pudo haber sido. En la escuela, la profesora te cuenta que fue Sara, así que le dices a tu sobrina... (*Your niece tells you that someone stole her notebook during the break. Neither of you know who might have been. At the school, the teacher tells you that it was Sara so you tell your niece):*

- VERSION 1: Fue... (*It was*)
- VERSION 2: Robó tu cuaderno en el recreo...(Stole your notebook during the break...)
- VERSION 3: Sara...

4. Tu compañera de clase te cuenta que alguien le entregó una nota a la profesora. No sabe quién es, pero poco después descubres que fue Soraya, así que vas a donde está tu compañera de clase y le dices (*Your classmate tells you that someone gave a note to the teacher. She doesn't know who it was but later you find out that it was Soraya so you go to where your classmate is and tell her):*

- VERSION 1: Le entregó una nota a la profesora... (*Gave a note to the teacher...*)
- VERSION 2: Soraya...
- VERSION 3: Fue... (*It was*)

5. Pedro te cuenta que Manuela compró una casa en la playa. Te alegras mucho y, en ese momento, llega tu padre y te pregunta qué pasa, así que le dices (*Pedro tells you that Manuela bought a house by the beach. That makes you really happy and in that very moment, your father arrives and asks you what is going on so you tell him):*

- VERSION 1, 2 and 3: Manuela...

6. Tu amigo te cuenta que Andrea le escribió algo a Diego, pero no sabe qué. Poco después descubres que fue un poema, así que llamas a tu amigo y le dices (*Your friends tells you that Andrea wrote something for Diego but she doesn't know what. Later, you find out that it was a poem so you call your friend and tell him):*

- VERSION 1: Andrea le escribió a Diego... (*Andrea wrote to Diego...*)
- VERSION 2: Andrea escribió... (*Andrea wrote...*)
- VERSION 3: Fue... (*It was*)

7. Tu madre y tú habláis sobre el cordero que comisteis en Nochebuena. Tu madre dice que es Marina quien lo cocinó, pero tú estás seguro de que fue Lorena y le dices (*You and your mother talk about the lamb that you had*

last Christmas Eve. Your mother tells you that it was Marina who cooked it but you are sure that it was Lorena so you tell her):

- VERSION 1, 2 and 3: No, Lorena...

8. Tu madre insiste en que fue Lorena, pero tú estás segurísimo de que Lorena cocinó el cordero en Nochebuena y le dices (*Your mother insists that it was Marina but you are really sure that it was Lorena who cooked the lamb so you tell her*):

- VERSION 1, 2 and 3: No, fue... (No, it was)

9. Un amigo te comenta que Armando escondió algo en su coche. En ese momento no sabes qué es, pero más tarde Armando te confiesa que fue su billetera, y le dices a tu amigo (*A friend tells you that Armando hid something in his car. At that moment, you don't know what but later Armando confesses that it was his wallet so you tell your friend*):

- VERSION 1: Armando escondió... (*Armando hid...*)
- VERSION 2: Fue... (*It was*)
- VERSION 3: Armando escondió en el coche... (*Armando hid in the car...*)

10. Tu madre te comenta que alguien encontró una ardilla en la tienda. Tu tampoco recuerdas quién fue. Al día siguiente, la tendera te comenta que fue Lorena y, al verla, le dices a tu madre (*Your mother tells you that someone found a squirrel in the store. You don't remember who it was either. The next day, the storekeeper tells you that it was Lorena so when you see your mother, you tell her*):

- VERSION 1: Encontró una ardilla en la tienda... (*Found a squirrel in the store...*)
- VERSION 2: Lorena...
- VERSION 3: Fue... (*It was*)

11. Tu primo te comenta que Marina leyó algo en la biblioteca. No tienes ni idea de qué leyó Marina, así que cuando la ves, le preguntas y te dice que leyó una novela. Cuando ves a tu primo, le dices (*Your cousin tells you that Marina read something at the library. You don't have any idea of what it was, so when you see her, you ask her and she tells you that it was a novel. When you see your cousin, you tell him*):

- VERSION 1: Fue... (*It was*)
- VERSION 2: Marina leyó en la biblioteca... (*Marina read at the library...*)
- VERSION 3: Marina leyó... (*Marina read...*)

12. Tu madre te cuenta que alguien le regaló un anillo a Carolina, pero no sabe quién. Unos días después, Carolina te cuenta que fue Josema así que llamas a tu madre y le dices (*Your mother tells you someone gave a ring to Carolina, but she doesn't know who. A few days later, Carolina tells you that it was Josema so you call your mother and tell her*):

- VERSION 1: Josema...
- VERSION 2: Fue... (*It was*)

- VERSION 3: Le regaló un anillo a Carolina... (*Gave a ring to Carolina...*)
13. Alberto te comenta que Carmelo aparcó su coche en tu plaza. Tu madre llega y te ve molesto, así que te pregunta qué pasa y tú le dices (*Alberto tells you that Carmelo parked his car in your spot. Your mother arrives and notices that you are upset, so she asks you what is going on and you tell her*):
- VERSION 1, 2 and 3: Carmelo...
14. Tu padre te cuenta que Valeria le dio algo a Manuela, pero no sabe qué. Poco después descubres que fue un regalo, así que llamas a tu padre y le dices (*Your father tells you that Valeria gave something to Manuela, but he doesn't know what. Later, you find out that it was a present so you call your father and tell him*):
- VERSION 1: Valeria le dio... (*Valeria gave*)
 - VERSION 2: Fue... (*It was*)
 - VERSION 3: Valeria le dio a Manuela... (*Valeria gave to Manuela...*)
15. Tu hermano y tú habláis sobre la competición de tiro del pueblo. Tu hermano cree que Pablo fue el que ganó la competición, pero tú estás seguro de que fue Pedro y le dices (*You and your brother talk about the shooting competition celebrated at your town. Your brother thinks that Pablo was the one who won it but you are sure that it was Pedro so you tell him*):
- VERSION 1, 2 and 3: No, Pedro
16. Tu hermano no quiere darte la razón, pero tú estás completamente seguro de que Pedro ganó la competición de tiro del pueblo y le dices (*Your brother doesn't want to admit that you are right but you are completely sure that Pedro won the shooting competition at your town and tell him*):
- VERSION 1, 2 and 3: No, fue... (*No, it was*)
17. Tu tío te comenta que alguien escuchó la noticia en la radio. No sabéis quién fue, pero unas horas más tarde, alguien te cuenta que fue Andoni así que cuando ves a tu tío, le dices (*Your uncle tells you that someone heard the piece of news on the radio. You don't know who it was but a few hours later, someone tells you that it was Andoni so when you see your uncle, you tell him*):
- VERSION 1: Andoni...
 - VERSION 2: Fue... (*It was*)
 - VERSION 3: Escuchó una noticia en la radio... (*Heard the piece of news on the radio...*)
18. Tu suegro te dice que Esteban escribió algo en una servilleta, pero no sabéis qué. Después, el camarero, que es tu amigo, te comenta que fue un poema y cuando ves a tu suegro de nuevo, le dices (*Your father-in-law tells you that Esteban wrote something on a napkin, but you don't know*

what. Later, the waiter, who is your friend, tells you that it was a poem, so when you see your father-in-law you tell him):

- VERSION 1: Esteban escribió en una servilleta... (*Esteban wrote on a napkin...*)
- VERSION 2: Esteban escribió... (*Esteban wrote...*)
- VERSION 3: Fue... (*It was*)

19. Tu vecino te comenta que alguien rompió una ventana en el edificio. Nadie sabe quién hasta que llega tu madre y te dice que fue Jimena, así que vas a casa del vecino y le dices (*Your neighbor tells you that someone broke a window in the building. No one knows who until your mother gets there and tells you that it was Jimena, so you go to your neighbor's apartment and tell him):*

- VERSION 1: Fue... (*It was*)
- VERSION 2: Rompió una ventana en el edificio... (*Broke a window in the building...*)
- VERSION 3: Jimena...

20. Tu hermano te comenta que alguien le pidió la moto a Camilo. No sabéis quién es, pero poco después te enteras de que fue Elena, así que llamas a tu hermano y le dices (*Your brother tells you that someone asked Camilo for his motorcycle. Neither of you know who but later you find out that it was Elena so you call your brother and tell him):*

- VERSION 1: Fue... (*It was*)
- VERSION 2: Le pidió la moto a Camilo... (*Asked Camilo for his motorcycle...*)
- VERSION 3: Elena...

21. Antonio te cuenta que su mujer, Gloria, perdió el trabajo en la empresa. En el momento en que vuestro amigo llega, Antonio empieza a llorar y te pregunta qué pasa. Tú le dices (*Antonio tells you that his wife, Gloria, lost her job at the company. In that moment your friend gets there and Antonio starts to cry, so your friends asks you what is going on. You tell him):*

- VERSION 1, 2 AND 3: Gloria...

22. Tu compañero te cuenta que Gabino, el jefe, le ofreció algo a Laura, pero no sabe qué. Unos días después te enteras de que le ofreció un aumento así que llamas a tu compañero y le dices (*Your colleague tells you that Gabino, your boss, offered something to Laura but he doesn't know what. A few days later you find out that he offered her a raise so you call your colleague and tell him):*

- VERSION 1: Fue... (*It was*)
- VERSION 2: Gabino le ofreció a Laura... (*Gabino offered Laura...*)
- VERSION 3: Gabino le ofreció... (*Gabino offered...*)

23. Tu primo y tú habláis acerca de las cosas que Sandra compró en la tienda. Tu primo dice que Sandra compró un vestido, pero tú estás seguro de que compró un abrigo y le dices (*You and your cousin talk about the things Sandra bought at the store. Your cousin says that Sandra bought a dress but you are sure that she bought a coat and you tell him):*

- VERSION 1, 2 AND 3: No, Sandra...
24. Tu primo insiste en que fue un vestido, pero tú recuerdas perfectamente que Sandra compró un abrigo en la tienda y le dices (*Your cousin insists that it was a dress but you remember perfectly well that Sandra bought a coat at the store so you tell him*):
- VERSION 1, 2 AND 3: No, fue... (*No, it was*)
25. Tu pareja te dice que Alba vio algo en el puerto, pero no puede recordar qué fue. Le preguntas a Alba y te dice que fue una ballena así que cuando ves a tu pareja le dices (*Your partner tells you that Alba saw something at the port but he/she can't remember what it was. You ask Alba and she tells you that it was a whale so when you see your partner you tell him/her*):
- VERSION 1: Alba vio... (*Alba saw...*)
 - VERSION 2: Fue... (*It was*)
 - VERSION 3: Alba vio en el puerto... (*Alba saw at the port...*)
26. Tu jefe te comenta que alguien pasó la noche en la oficina. No puedes ayudarlo porque no sabes quién fue, pero después, tu compañero te comenta que fue Andrea así que vuelves a la oficina del jefe y le dices (*Your boss tells you that someone spent the night at the office. You can't help him because you don't know who it was but later, your colleague tells you that it was Andrea so when you go back to your boss's office you tell him*):
- VERSION 1: Pasó la noche en la oficina... (*Spent the night at the office...*)
 - VERSION 2: Andrea...
 - VERSION 3: Fue... (*It was*)
27. Tu padre te dice que Yolanda colgó algo en la pared. No recuerdas que era así que le preguntas a Yolanda y te dice que fue un cuadro. Entonces, llamas a tu padre y le dices (*Your father tells you that Yolanda hung something on the wall. You don't remember what it was so you ask Yolanda and she tells you that it was a painting. Then, you call your father and tell him*):
- VERSION 1: Fue... (*It was*)
 - VERSION 2: Yolanda colgó en la pared... (*Yolanda hung on the wall*)
 - VERSION 3: Yolanda colgó... (*Yolanda hung...*)
28. Tu pareja y tú habláis sobre Mariano y su afición a la lectura. Tu pareja te recuerda que ayer leyó un periódico en el descanso, pero tú estás seguro de que leyó un libro y le dices (*You and your partner talk about Mariano and how much he enjoys reading. Your partner reminds you that he read a newspaper during the break the day before but you are sure that he read a book and you tell him/her*):
- VERSION 1, 2 AND 3: No, Mariano...
29. Tu pareja insiste en que Mariano leyó un periódico, pero tú estás completamente seguro de que leyó un libro y le dices (*Your partner insists*

that Mariano read a newspaper but you are completely sure that it was a book so you tell him/her):

- VERSION 1, 2 AND 3: No, fue... (*No, it was*)